

Member's Room K-R

Kitahara Chiyo (Japan)

Collarbone

Stroking it with a forefinger.

the bone curves like the edge

of the bay of a lake.

You said you can tell any form,

no matter what it may be,

with just your hands.

I hear my name,

and I call yours,

as they move further north,

And placed on a point.

Water, blood,

and all other arm things,

all lightly tremble.

Let it be the sacred shrine it is,

brimming with water,

not a single drop spilling over.

Please touch it,

round the lake's edges and to its center.

I hear my name,

and I call yours, as the double doors

to my shrine

open tenderly.

Translated by Translation committee of "Fire Woek Poems V"

(2012 Chikurinkan Publishing Co.)

北原千代(日本)

鎖骨

ひとさし指で鎖骨を さすりあげる

わたしの骨は みずうみの

縁のように湾曲している

たったひとつのかたち

どこにいても

手さぐりで見つけたすと あなたは言った

名が呼ばれる

わたしも名を呼ぶ

さらに北へ

尖ったきびすのうえに

水や血やいっさいの

温いものに乗せ

すこしゆれながら

みちみちている水の

ひとしづくもこぼすまい

聖い宮であれと つくられたとおりに

どうか触れてください

岸辺から 湖心へと

名が呼ばれる

わたしも名を呼ぶ

人体の宮の

いりぐちにある一対の扉が

やわらかく開いてくる



Kondo Yaeko (Japan)

SOS

In the universe

The earth contains animate objects

They are embraced by beating of the earth

And feel happy while sleeping in peace

But the earth is affected

With the heart and the body

There are countries to struggle toward freedom and equality

Global warming and pollution

The destruction from natural environment causes to reduce resources

Makes countries worrying of poor distribution of food

Makes countries worrying of poor social mood

And

Makes countries worrying of air pollution from developing countries

Some particles called PM 2.5 came to Japan

Carried by winds

We are one of microbe in the immense universe

And have to breathe, in spite of that

Harmful particles causes asthma

Has come to us

How should we do

To get back our healthy earth

To rescue this living earth?

In the days time is not full of content
Until it reaches to the time of APOTHEOSIS
How can I do now?
What does the earth want?

Translation by Mariko Sumikura

近藤八重子

SOS

宇宙の中で

生命体をもつ地球

地球の鼓動に抱かれて

健やかな眠りに就ける幸せ

でも地球は

心も体も病んでいるのです

自由・平等が許されない国

温暖化や汚染

自然破壊によって資源が減少していく中で

食料が乏しくなった国

社会環境が悪い国

そして

経済発展途上国が吐き出す大気汚染

PM2.5は

風によって 日本にもやって来ました

広大な宇宙の微生物の中で

呼吸して生きなければならない私たちに

気管支喘息を引き起こす

有害粒子がやって来たのです

健やかな地球に戻すため

生きている地球を救うため

何をすればいいのでしょうか

豊かに時は満ちない日々の中で

アポトーシスの時を迎える日まで

今の私に 何が出来るのでしょうか

地球は 何を望んでいるのでしょうか

注 アポトーシス ギリシャ語 枯れ葉が木から落ちるという意味から由来した

